

PROPRIÉTÉ DE

*Lionel Daunais*

CHANT

J. CANTELOUBE. — *Pour l'Enfant,*  
extrait des *Chants d'Auvergne* (4<sup>e</sup> série).

# LE MÈNESTREL

## Supplément Musical



*Supplément au « Ménéstrel »*  
du 19 Juin 1931.

789.241023242  
P8771  
1930  
MUS-ETR

Supplément au MÉNESTREL du 19 Juin 1931

# CHANTS D'AUVERGNE

(4<sup>e</sup> SÉRIE)

## 3 - POUR L'ENFANT

J. CANTELOUBE

Mouv<sup>t</sup>: de Berceuse (♩ = 52)

*très chanté, expressif,  
mais simple et calme*

pp très calme et très doux

chanté

3

The first system of the score features a piano introduction in 2/4 time, marked *pp* and *très calme et très doux*. The melody is written in a treble clef with a key signature of three flats (B-flat major/D-flat minor). The piano accompaniment is in the bass clef. The first system includes a vocal line with a triplet of eighth notes and a piano accompaniment with a triplet of eighth notes.

(doux)

Souu, souu, mi-nou mi-nau-no, Souu, souu, bèi o lè-fou!  
Som-meil, viens à l'enfant!

*p*

avec Ped.

3

The second system contains the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is marked *(doux)* and includes the lyrics: "Souu, souu, mi-nou mi-nau-no, Souu, souu, bèi o lè-fou! Som-meil, viens à l'enfant!". The piano accompaniment is marked *p* and includes the instruction *avec Ped.* (pedal). The system features a triplet of eighth notes in the vocal line and a triplet of eighth notes in the piano accompaniment.

Souu, souu, mi-nou mi-nau-no, Souu, souu, bèi o lè-fou!  
Som-meil, viens à l'enfant!

3

The third system continues the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line and piano accompaniment both feature a triplet of eighth notes. The lyrics are repeated: "Souu, souu, mi-nou mi-nau-no, Souu, souu, bèi o lè-fou! Som-meil, viens à l'enfant!".

609114

Mè lou soun soun bo pas bè - ni. Mi - náu - no soun, mi - nou mi - náu - no,  
 Mais le som.meil n'ar - ri - ve pas Vi - lain som.meil

Mè lou soun soun bo pas bè - ni. Lou nostre è - fou po pas dur.mi!  
 Mais le som.meil n'ar - ri - ve pas, Et notre en.fant ne s'en.dort pas!

*rit.*

*poco sf*  
*chanté*

*acceler.*

*m.g.*

*chanté*  
*cresc.*

8.....

8.....

*dim.*

a Tempo

Sou, sou, mi-nou-mi-nou-no, sou, sou, bëi o l'è-fon! Sou, sou,  
 Som-meil, som-meil, viens à l'enfant! Som-meil,

Mi-nou-mi-nou-no, sou, sou, bëi o l'è-fon! Pas so tsou lo taul' e tsou l'bone,  
 som-meil, viens à l'enfant! Pas se sous la ta-ble et sous l'banc,

mi-nou-no sou, mi-nou-mi-nou-no, Pas so tsou lo taul' e tsou l'bone, mi-nou-no sou,  
 vi-lain sommeil, Pas se sous la ta-ble et sous l'banc, vi-lain sommeil,

bëi o l'è-fon!  
 viens à l'enfant!

chante

rall smorzando

ppp

### NOTA

- 1 - L'o est ouvert et bref. Il se prononce comme dans *loriot*.  
L'ô est fermé et long. Il se prononce comme dans *Rhône*.
- 2 - Dans *io*, l'accent est sur l'o qui est ouvert et bref, comme dans *loriot*.
- 3 - Dans *oi*, l'accent est sur l'i qui se prononce comme l'y dans *pays*.
- 4 - Les diphtongues *aï, oi, èi, aô, iou, vou*, ont l'accent sur la 1<sup>re</sup> voyelle qui devient la plus longue. Si la diphtongue est sur une note prolongée, c'est le son de la 1<sup>re</sup> voyelle qui doit être soutenu.  
Ainsi *aï* se prononce comme *ai* dans *rail*.
- 5 - Il n'y a pas de nasales, toutes les consonnes se prononcent.  
*un, on, in, èn, ou, ams*, se prononcent donc *un'(e), on'(e), in'(e), enne, oune, am's*.
- 6 - *ès, èt, at*, se prononcent *esse, ette, atte*.
- 7 - *lh* se mouille et équivaut à *li*. Ainsi *lhø* se prononce *lio*, *lha* se prononce *lia*.
- 8 - Si la diphtongue est formée du son *ou* suivie d'une voyelle, l'accent est sur le 2<sup>e</sup> son.  
Ainsi *conot* se prononce *conôte*, *ouè* comme *ouais*.
- 9 - S'il y a triphthongue, c'est-à-dire 3 sons, l'accent est sur le second.  
Ainsi *ieu* se prononce *ièou, iei=iêi, iou=iôou*.
- 10 - L'u se prononce comme en français, précédé ou suivi de consonne: *tu, un (un')*, *sul*.  
Précédé du *q* il ne se prononce pas.
- 11 - L'u se prononce *ou*, précédé ou suivi de voyelle; l'accent est alors sur le 1<sup>er</sup> son car il y a diphtongue. Ainsi *au (âou) iu (îou) eu (êou) ou (ôou)*.
- 12 - *ch* se prononce *tch*.
- 13 - Les consonnes finales ne se prononcent pas, sauf euphiquement comme l'*s* en français. Elle se prononce de même; ainsi *leis obillé* se prononce *lèiz obillié*.
- 14 - Le *ge* se prononce *dj* (*gento = djèn'to*); le *ga* et le *go* sont durs.
- 15 - Le *j* (ou *ji*) se prononce *dz* (*jiour = dzour*) (*jusqu'al = dzusqu'al*).

## PARTITIONS ET RECUEILS PIANO ET CHANT

### OPÉRAS, OPÉRAS-COMIQUES, DRAMES LYRIQUES

BACHILET (A.). Quand la Cloche sonnera (4 a.) 15	IBERT (J.). Angélique (1 acte) . . . . . 12	MASSENET (J.). Thérèse (2 actes) . . . . . 12
BEETHOVEN. Fidelio, édition GEVAERT . . . . . 15	— Le Roi d'Yvetot (4 actes) . . . . . 20	Editions italienne, allemande.
BLOCH (A.). Brocéliande (1 acte) . . . . . 15	INDY (V. d'). Le Rêve de Ginyras (3 a. et 5 tableaux) . . . . . 15	— Werther (4 actes) . . . . . 20
BLOCH (Jan.). Princesse d'Auberge (3 a.) 20	JAQUES-DALCROZE. Le Benhomme Jadis 10	Edit. allemande, italienne, anglaise.
— Editions allemande, anglaise, flamande.	— — — — — édit. allemande. 8	MEHUL. Joseph (3 a.), éd. de l'Op.-Com. 10
— La Fiancée de la Mer (3 actes) . . . . . 20	— Les Jumeaux de Bergame (2 a.) . . . . . 10	MILHAUD (D.). Les Malheurs d'Orphée (3 actes) . . . . . 10
— Editions allemande, flamande. 20	LALO (E.). Le Roi d'Ys (3 actes) . . . . . 20	— Le Pauvre Matelot (3 actes) . . . . . 10
— Thyl Uylenspiegel (3 actes) . . . . . 20	Editions allemande, italienne.	MISSA (Ed.). L'Hôte (3 actes) . . . . . 20
BOUSQUET (F.). Sarati le Terrible (4 a.) 20	LAPARRA (R.). Le Joueur de Viole (4 a.) 20	MONSIGNY. Le Déserteur (3 actes) . . . . . 7
BRUNEAU (A.). Angelo (5 actes) . . . . . 20	LETOREY (O.). Le Sicilien ou « l'Amour Peintre » (2 actes et 3 tableaux) . . . . . 12	MONTEVERDI (C.). Le Retour d'Ulysse, adaptation musicale de Vincent d'Indy 20
— Le Jardin du Paradis (4 actes) . . . . . 20	LEVADE (Ch.). La Peau de Chagrin (4 a.) 20	MORET (E.). Lorenzaccio (4 actes) . . . . . 20
BRUNEL (R.). La Tentation de Saint-Antoine (3 parties, 9 tableaux) . . . . . 20	MAINGUENEAU (L.). Ninon de Lenclos (4 actes) 20	MOZART (W.). Don Juan (2 a.), seule édition de l'Opéra . . . . . 18
CANTELOUBE (J.). Le Mas (3 actes) . . . . . 20	MASCAGNI (P.). Cavalleria rusticana (1 a.) 20	— La Flûte enchantée (4 actes), seule édit. du Th.-Lyr. et de l'Op.-Com. 15
CHARPENTIER (G.). Louise (4 actes) . . . . . 20	— La même édition italienne . . . . . 20	— L'Oie du Caire (2 actes) . . . . . 10
Edit. italienne, allemande, anglaise.	MASSÉ (V.). Paul et Virginie (3 actes) 20	OLLONE (Max d'). L'Arlequin (5 actes) . . . . . 20
CUI (C.). Le Flibustier (3 actes) . . . . . 15	Edit. italienne, allemande, anglaise.	— George Dandin ou le « Mari confondu » (3 actes) . . . . . 12
DAVID (F.). La Perle du Brésil (3 actes) 20	MASSENET (J.). Amadis (4 actes) . . . . . 20	PALADILHE (E.). Le Passant (1 acte) . . . . . 6
DELANNOY (M.). Le Poirier de Misère (3 actes) . . . . . 20	— Ariane (5 actes) . . . . . 20	— Suzanne (3 actes) . . . . . 20
DELIBES (Léo.). Jean de Nivelle (3 actes) 20	— Edition italienne.	PIERNÉ (G.). La Coupe enchantée (2 a.) 10
— édition italienne. . . . . 20	— Bacchus (5 actes) . . . . . 20	— On ne badine pas avec l'amour (3 actes) . . . . . 20
— Kassya (5 actes) . . . . . 20	— Cendrillon (4 actes) . . . . . 20	— Sophie Arnould (1 acte) . . . . . 15
— Lakmé (3 actes) . . . . . 20	Editions italienne, anglaise.	POISE (F.). Les Deux Billets (1 acte) . . . . . 7
— Edit. italienne, allemande, russe.	— Chérubin (3 actes) . . . . . 20	PURCELL (H.). Didon et Enée (3 actes) 20
— Le Roi l'a dit (3 actes) . . . . . 15	— — — — — édition allemande. 20	REYER (E.). Sigurd (5 actes) . . . . . 20
DUBOIS (Th.). Aben-Hamet (4 actes) . . . . . 15	— Le Cid (4 actes) . . . . . 20	ROSSINI (G.). Le Barbier de Séville (2 a.) 20
— La Guzla de l'Emir (1 acte) . . . . . 8	Editions italienne, allemande.	— Othello (3 a.), édition de l'Opéra . . . . . 10
— Xavière (3 actes) . . . . . 20	— Cléopâtre (4 actes) . . . . . 20	— Sémiramis (4 a.), édition de l'Opéra 20
DUPONT (G.). Antar (4 actes) . . . . . 20	— Don César de Bazan (4 actes) . . . . . 15	RUBINSTEIN (A.). Néron (4 actes) . . . . . 20
— La Glu (4 actes) . . . . . 20	— Don Quichotte (5 actes) . . . . . 20	— Le Démon (3 actes) . . . . . 20
— La Farce du Cuvier (2 actes) . . . . . 12	Edit. italienne, allemande, anglaise, russe.	SAMUEL-ROUSSEAU (M.). Le Bon Roi Dagobert (4 actes) . . . . . 20
FAURÉ (G.). Pénélope (3 actes) . . . . . 20	— Esclarmonde (4 actes) . . . . . 20	SILVER (Ch.). La Mégère apprivoisée (4 a.) 20
FÉVRIER (H.). Monna Vanna (4 actes) 20	— — — — — édition italienne. 20	THOMAS (Ambroise). Le Caïd (2 actes) 15
Edit. allemande, italienne, anglaise.	— Grisélidis (3 actes) . . . . . 20	— Françoise de Rimini (4 actes) . . . . . 20
— Carmosine (3 actes) . . . . . 20	Edit. italienne, allemande, anglaise.	— Hamlet (5 actes) . . . . . 20
— La Damnation de Blanche-Neige (2 a.) 15	— Hérodiade (5 actes) . . . . . 20	Edit. italienne, allemande, anglaise.
— La Femme nue (4 actes) . . . . . 20	Edit. italienne, allemande, anglaise.	— — — — — édition spéciale pour ténor 20
— Gismonda (4 actes) . . . . . 20	— Le Jongleur de Notre-Dame (3 a.) 20	— Mignon (3 actes) . . . . . 20
— L'île désenchantée (2 actes) . . . . . 15	Edit. allemande, italienne, anglaise.	Edit. italienne, allemande, anglaise.
— Le Roi Aveugle (2 actes) . . . . . 10	— Le Mage (5 actes) . . . . . 20	— Psyché (4 actes), avec récits . . . . . 20
GAUBERT (Ph.). Naila (3 actes) . . . . . 20	— Manon (5 actes) . . . . . 20	— Le Songe d'une nuit d'été (3 act.) 20
GIORDANO. André Chénier (4 actes) . . . . . 20	— — — — — édition de luxe (épuisée) . . . . . 20	Editions italienne, anglaise.
— édition italienne. 20	— Marie-Magdeleine, dr. sacré (3 a.) 12	VERDI (G.). Le Bal masqué (4 actes) . . . . . 20
GLUCK. Alceste (3 actes) édition de l'Opéra 10	Editions allemande, italiennne.	— Edit. ital. (Un Ballo in maschera) . . . . . 20
— Orphée (4 a.) éd. du Théâtre-Lyrique 10	— La Navarraise (2 actes) . . . . . 12	— Jérusalem (4 actes) . . . . . 20
GRETRY. Richard Cœur de Lion (3 act.) 10	Edit. italienne, allemande, anglaise.	— édition italienne (I Lombardi) . . . . . 12
HAHN (R.). La Carmélite (4 actes) . . . . . 20	— Panurge (3 actes) . . . . . 20	WAGNER (R.). Tristan et Isolde (3 a.) 20
— La Colombe de Bouddha (1 acte) . . . . . 8	— Le Portrait de Manon (1 acte) . . . . . 8	WEBER. Le Freischütz (3 actes et 5 tab.) 20
— L'île du rêve (3 actes) . . . . . 10	— — — — — édition italienne. 8	WIDOR (Ch.-M.). Maître Ambros (4 act.) 15
— Mozart (3 actes) . . . . . 10	— Le Roi de Lahore (5 actes) . . . . . 20	— Nerto (4 actes) . . . . . 20
— Nausicaa (2 actes) . . . . . 15	Editions italienne, allemande.	— Les Pêcheurs de St-Jean (4 actes) 20
— Le Temps d'aimer (3 actes) . . . . . 12	— Roma (5 actes) . . . . . 20	Edit. allemande.
HÛE (G.). Dans l'ombre de la Cathédrale (3 actes) . . . . . 20	— Sapho (5 actes) . . . . . 20	
— Riquet à la Houppe (3 a. et 1 pr.) 20	Editions italienne, anglaise.	
	— Thais (4 actes) . . . . . 20	
	Editions italienne, anglaise, russe.	

### OPÉRETTES, OPÉRAS-BOUFFES

BERGER (R.). Claudine (3 actes) . . . . . 12	OFFENBACH (J.). Le Château à Toto (3 actes) 12	OFFENBACH (J.). Un Mari à la porte (1 a.) 5
— Correspondance (1 acte) . . . . . 8	— La Chanson de Fortunio (1 acte) . . . . . 7	— Une Demoiselle en loterie (1 a.) . . . . . 7
— La femme de César (1 acte) . . . . . 7	— La Belle Hélène (3 actes) . . . . . 12	PLANQUETTE. On demande une femme de chambre (1 acte) . . . . . 4
COSTE (J.). Les Charbonniers (1 acte) . . . . . 5	— Monsieur Choufleuri (1 acte) . . . . . 5	— La Confession de Rosette (1 a.) . . . . . 4
DELIBES. Six Demoiselles à marier (1 a.) 5	— Croquefer (1 acte) . . . . . 5	ROGER (V.). Les Fêtards (3 actes) . . . . . 10
— L'Omelette à la Follebuché (1 a.) 5	— Monsieur et Madame Denis (1 a.) 7	ROLAND-MANUEL. Isabelle et Pantalon (2 a.) 10
FOURDRAIN. Le Secret de Polichinelle (3 a.) 12	— Dragonette (1 acte) . . . . . 5	SERPETTE (G.). La Princesse (1 acte) . . . . . 2
GOUBLIER (G.). Mam'zelle Boy-Scout (3 a.) 12	— Le Fils enchanté (1 acte) . . . . . 6	STRAUSS (Johann). La Trizigane (3 a.) 12
HERVE. Le Petit Faust (3 actes) . . . . . 12	— Le Financier et le Savetier (1 a.) 5	— La Reine Indigo (3 actes) . . . . . 12
— Mam'zelle Nitouche (3 actes) . . . . . 10	— Genièvre de Brabant (3 actes) . . . . . 12	— La Chauve-Souris (3 actes) . . . . . 12
— Mam'zelle Gavroche (3 actes) . . . . . 7	— J'qui pleure et Jean qui rit (1 a.) 6	VARNEY (A.). La Polka des sabots (1 a.) 5
METRA (O.). Un soir d'orage (1 acte) . . . . . 5	— Le Mariage aux lanternes (1 a.) 5	VARNEY (L.). Le Papa de Francine (4 a.) 12
— Le Valet de chambre (1 acte) . . . . . 4	— La Permission de dix heures (1 a.) 7	— Les Demoiselles des St-Cyriens. 12
OFFENBACH (J.). Barbe-Bloue (3 actes) 12	— Orphée aux Enfers (4 actes) . . . . . 15	VIDAL (P.). Eros, fantaisie lyrique . . . . . 12
— Apothicaire et Ferruquier (1 a.) 4	— Le 68 (1 acte) . . . . . 5	
— La Bonne d'enfants (1 acte) . . . . . 5		

### SCÈNES LYRIQUES, ORATORIOS, ODES SYMPHONIQUES, ETC.

BLANC et DAUPHIN. Sainte Geneviève de Paris, mystère . . . . . 5	FRANCK (C.). Ruth, églogue biblique . . . . . 10	MASSENET. Eve, mystère en 3 part. . . . . 10
BLOCH (A.). Antigone, scène antique . . . . . 5	— Rédemption, poème-symphon. . . . . 10	— Marie-Magdeleine, 3 a. . . . . 12
CHARPENTIER (G.). Didon, sc. dramatique 6	GODARD (B.). Le Tasse, symph. dram. 15	— Narcisse, idylle antique p. soli et ch. . . . . 5
CHAUMET (W.). Hérode, poème dram. 6	HËNDEL (G.-F.). Le Messie, orat. en 3 p. 3	— La Terre promise, oratorio . . . . . 10
DAVID (F.). Le Désert, ode-symp. en 3 p. 7	— Judas Machabée, orat. en 3 parties. 3	— La Vierge, légende sacrée en 4 sc. 15
DELIBES (Léo.). La Mort d'Orphée, sc. dr. 4	— La Fête d'Alexandre, ode de DRYDEN (Édition Lamoureux. Traduction Wilder.) 5	MORET (E.). L'île heureuse . . . . . 10
DOYEN (A.). Le Chant d'Essaie le Prophète . . . . . 12	HAHN (R.). Pastorale de Noël . . . . . 8	PIERNÉ (G.). La Croisade des Enfants . . . . . 18
DUBOIS (Th.). Hylas, scène lyrique . . . . . 5	— Esther, chœurs et soli . . . . . 6	— Les Enfants à Bethléem . . . . . 12
— Les Sept Paroles du Christ . . . . . 8	— Prométhée triomphant, ch. et soli 10	RABAUD (H.). Daphné, scène lyrique . . . . . 5
— Le Baptême de Clovis, ode . . . . . 6	— Méduse, chœurs et soli . . . . . 6	RUBINSTEIN (A.). La Sulamite, dr. bibl. 15
— Notre-Dame de la mer, oratorio. 6	HAYDN. Les Saisons, ode . . . . . 3	— Le Paradis perdu, oratorio . . . . . 20
— Kybèle, poème antique . . . . . 5	D'INDY (V.). Karadec, musique de scène. 6	SILVER. L'Interdit, scène lyrique . . . . . 5
ERLANGER (C.). Velléda, scène lyrique . . . . . 5	MARÉCHAL (H.). L'Etoile, idylle antique. 5	VIDAL (P.). Le Gladiateur, scène lyr. . . . . 5
FRANCK (C.). Rebecca, scène biblique . . . . . 6	MASSENET (J.). Biblis, scène lyrique . . . . . 6	— Noël ou le Mystère de la Nativité 5
	— Les Erinnyes, trag. antique en 2 a. 10	— Ramsès, soli et chœurs . . . . . 3
		WEKERLIN (J.-B.). L'Inde, ode-symph. 10

Tous les prix indiqués ci-dessus sont à majorer temporairement de 350 A 400 %